

IX.
#

LIBRERIA NACIONAL
SUCRE BOLIVIA

Objeto de esta obra

GUIA PARA ESTRANIEROS

DE

CHILILAYA A LA PAZ

Por el Presbítero José Jenaro Soliz.

LA PAZ

IMPRENTA RELIJIOSA

1877.

Objeto de este libro.

En el presente conocimiento de todas las partes de nuestro país, que con los vapores del Lago Titicaca y las vías férreas de Moquegua, Arequipa y la Paz, el comercio de ambas repúblicas, ha tomado un gran impulso y la influencia de ambas naciones se ha extendido y profundizado. Este libro tiene por objeto la divulgación de esas relaciones y la difusión de las costumbres del país, como horizonte de las y paradas, para ser estimadas, no sólo por los americanos, sino por todo pueblo culto.

Para que los huéspedes que quieren conocer Bolivia y visitarnos no están en la travesía de la Atlántida y en algunos puertos, en donde se encuentran los hoteles, comedores y demás térritos para comunicarse con los naturales. A veces, con los cuales es de necesidad importante darse para alcanzar algunas cosas; me he apresurado a ofrecerles, en esta pequeña Guía, todo cuanto les sea necesario para hacer un cómodo camino y feliz viaje, poniéndoles al corriente de lo que es para el indio su carácter y costumbres; la locución y aprehensión de las palabras más indispensables y usuales de su idioma; venta y compra de los artículos que se necesitan en el camino y en las ciudades de viaje; el modo de conducir y cuidar ciertos artículos de primera necesidad. En este libro se encuentra el Departamento de la Paz, sus divisiones especiales de cada una de ellas, sus producciones especiales y las distancias que hay entre ellas.

Guayaquil
turista

496.521(84)(02)



4877

Objeto de este guia.

Està en la conciencia de todos los que conocen nuestro pais, que con los vapores del Lago Titicaca y las vias férreas de Mollendo, Arequipa y la Paz, el comercio de ambas repùblicas, ha tomado incremento y actividad, y la afluencia de extranjeros ya se deja sentir, y pronto llegará à suceder que nuestra ciudad, tan mediterranea por desgracia, abrigue en su seno mas extranjeros que naturales; y ello no será un mal, al contrario, será un bien, siempre que la inmigracion sea respetuosa à la religion y à las costumbres del pais, como honrada, laboriosa y pacífica, para ser estimada, no digo por los americanos, sino por todo pueblo culto.

Para que los huéspedes que quieran conocer Bolivia y visitarnos no sufran en la travesia de la altiplanicie y en algunos pueblos, en donde se carece de Cicerones, de hoteles, locomotoras y de intérpretes para comunicarse con los naturales *Aimaraes*, con los cuales es de necesidad imperiosa rozarse para alcanzar alguna cosa; me he apresurado à ofrecerles en este pequeño Guia todo cuanto les sea necesario para hacer un próspero, cómodo y feliz viaje, poniéndoles al corriente de lo que es capaz el indio aimará, su carácter y costumbres; la locucion y aprendizaje de las palabras mas indispensables y usuales de su idioma; venta y compra de forraje; medidas en que se compran ciertos artículos de viaje: el modo de conocer y curar ciertas enfermedades de las bestias; provincias en que està dividido el Departamento de la Paz; las producciones especiales de cada una de ellas; sus plazas de comercio y las distancias que hay partiendo de

la ciudad; movimiento de correos y tarifas de transporte. Hè ahí todo el contingente que ofrece el Guia à todo extranjero que quiera aceptarlo en su bolsillo.

EL INDIO.

La hipocresia y la desconfianza constituyen la verdadera fisonomia moral del indio. Su rendimiento y vasallaje los emplea con los fuertes y con los que invisten alguna autoridad; mas, cuando tiene que haberselas con el dèbil è indefenso, es altivo y dèspota en estremo.

De hombre à hombre, como dicen, es tolerante, sufrido; y en complot es feroz, terrible è implacable.

La raza blanca anima su desconfianza, porque ve en ella à otro hombre, enemigo de su reposo, de sus bienes, familia y de quanto tiene; por eso se guarda de ella cautelosamente, procurando siempre ocultarle todo. El español (blanco) cholo ò negro, nunca puede sentarse à cenar con èl, asi como no pueden ser depositarios de sus secretos. Aun con los que contrae relaciones de compadrazgos, ó se liga por razones de comercio, el indio se cuida mucho de ocultarles la verdad, porque està en la persuacion de que de ese modo los inclinara siempre à la compasion.

Algunas veces engaña à los crèdulos è incautos con sus finjidas apariencias, y cuando està seguro de su buena fè y de haberlo ganado en su favor, principia à esplotarlo; y por ùltimo à victimarlo con su hacha, piedra ò *macana* si del todo se entrega à èl.

Si quereis, lector, sacar ventajas de una tal ra-

za, bárbara todavía, procurad, desde luego, à no detener mucho sobre ella la mirada, para no despertar sus desconfianzas y sus recelos. Si os es indispensable buscar su cabaña para hacer noche ó pedirle cualquier otro servicio, principiad por saludar al dueño de casa, con afabilidad y cariño, poned en seguida la mano en vuestra alforja para hacerle cualquier obsequio, con la seguridad de que poco à poco lo atraeréis à vuestro servicio y tendreis todo lo necesario; pero cuidaos de fijar la vista en su mujer y familia, en sus ganados y objetos que guarda en la cabaña, si quereis dormir tranquilos.

Los europeos, à los cuales llama *gringos*, son tenidos por *demonios*, *judios* ò *impios* por el tinte y la animacion de sus rostros, y la desconfianza y aversion es mucha en la altiplanicie. Por lo cual conviene valerse de algunas precauciones y cuidados para no esponerse à una desgracia, como, por ejemplo; dando muestras de cristiandad, rezando ante algunas imàjenes tutelares, ò sea santiguándose ó hablando siempre de Dios y de sus maravillas, del juicio final y de la santidad y portentos de la Virgen Maria.

Cualquiera arma que se muestre al indio, es para él como un signo de agresion, y conviene que se la oculte siempre; pues piensa que el que la lleva consigo, custodia con ella algun dinero, y cuando así se persuade suele à veces convocar à los de la comarca para asaltarlo en alta noche, cuando và solo.

Otra de las precauciones que deberá usar todo viajero, es que, cuando trate de hacer noche, se dirija en busca de posada, antes que cierre el crepúsculo, pues no haciéndolo así, se corre el riesgo de

perecer en manos del dueño de la cabaña, sin que despues se sepa dónde ni cómo murió, por falta de testigos que lo hubieran visto alojarse en tal ó cual parte, porque les es fácil ocultar el cadáver.

El indio es sumamente mezquino, ridiculo y muy guardoso de sus cosas. No quiere que ninguno le toque lo mas pequeño de lo que es suyo, y para conseguir que le preste un lazo ó soguilla para asegurar la cabalgadura que uno lleva, es preciso darle antes alguna cosita que le guste, como son panes, cigarrillos ó una copa de licor, ó en su defecto uno ó dos reales. Con las dádivas se rinde, y es capaz de conseguir un todo, y hasta puede pasar durante la noche à cielo raso de centinela al lado del caballo.

La coca para el indio es lo mismo que el café, para el americano, el tè para el europeo y el opio para el àrabe ó musulman. La mastica con frecuencia para hacer fácil la dijestion; faltándole este vegetal le falta el alimento, en fin, todo, la vida; y, por lo mismo, la estima demasiado. Para reforzar sus marchas, que las hace à pié, toma una buena porcion en la boca, la misma que la và masticando poco à poco, con un pedazo de lejia ó carbonato de potaza, hasta estraerle todo el jugo. En las pernотadas y vijilias, en los viajes de cordilleras y heladas fuertes, como en los minerales y selvas húmedas, la coca es el manà, la panacea, y por último el alfa y omega de la existencia del indio. Por lo supuesto, no estaria por demas que todo viajero llevase consigo un poco de coca para aproximarse al indio.

El abrigo y comida le son indiferentes, cuando està provisto de coca, pero cuando encuentra que comer es gloton hasta no mas. Por lo regular

toma su desayuno al romper el alba y cena al acostarse, y muy rara vez al medio día, si no es cuando está de convite ó de fiesta.

Como su vida la hace à cielo descubierto, cuenta las horas de la noche por la posicion de las estrellas, y las del día, mirando al sol solamente. De igual modo conoce las estaciones del año. Cuando uno ha perdido su reloj ó este se ha parado, le basta preguntar al postillon que lleva ó al indio de la posada, quien le dirà la hora en que se halla, con una exactitud admirable. Igual pregunta puede hacerle antes de partir, á cerca del temporal que hará durante el día, seguro de no equivocarse.

Este es el indio, el complemento de todo lo bueno y de lo malo, como lo es todo hombre: alguna vez ángel, y otras veces demonio.....!

EL IDIOMA AIMARÁ Y SU PRONUNCIACION.

Casi en toda la linea de Arequipa á la Paz se habla el aimará por todos los naturales è indijenas, con exclusion de otro, esto es si quiere comunicarse con estos últimos. Los blancos y cholos y con muy rara excepcion de indios, son los que hablan el idioma castellano.

Para conocer la índole, pronunciacion y sus distintas significaciones del idioma indijena *aimará*, conviene q' se tengan presentes lassiguientes advertencias.

1.º Este idioma carece de voces para espresar ideas abstractas, y las que tiene, apenas bastan para espresar las necesidades de la vida. No sè si pueda escribirse una obra de ciencia especulativa en este idioma.

2.^a Varias de sus significaciones dependen de la enerjia y fuerza de las pronunciaciones, siendo éstas, las mas, dentales y guturales.

3.^a Siempre que se encuentre una sílaba acentuada con un acente en vocal bastardilla, conviene hacerla gutural y fuerte posible.

4.^a El acente de que nos servimos en castellano para cargar la inflección de la voz, como en cólera, no tendrá alteración alguna, igualmente que las vocales inacentuadas.

Ejemplos y ejercicios de pronunciaciones guturales y dentales fuertes.

Choque en castellano tiene su propia significación.

Chóqué en aimará significa *crudo* y *papas* à la vez.

Chùcecà—significa *lechuga*. La *ú* es dental y la *à* gutural, fuertes.

Machà—significa *carestia*, *escaséz*. La vocal 1.^a es natural y la otra gutural.

Tàni—significa *gruñe*. La 1.^a vocal es dental y la 2.^a es natural.

Háqué—Indio		Tatito—Indio.
Guarmi—Mujer		Mamita—Mujer.
Pongo—Criado.		Mitàni—Criada.
Tánta—Pan.		Aicha—Carne.
Nina—Fuego.		Uma—Agua.
Ckàuna—Huevos.		Luntàtà—Ladron.
Mancká—Comida.		Gualiquigua—Está bueno
Güisca—Soga		Higuáyama—Mátalo.
Anocàra.—Perro.		Sárama—Vète.
Hanigua—No.		Hisa—Si.

Todos los nombres propios del castellano significan lo mismo en aimará.

Frases indispensables para entenderse con los indios cuando uno està de viaje.

Tatitu, sarañani.	Vamos, pues, hombre.
Aca quèpima.	Carga esto.
Nairacàta Sàrama.	Anda por delante.
Lakà alànima.	Corre presto acá.
Suitíta, nampi chica sarañani.	Espèrame, iremos juntos.
Mánkà apànima.	Tráe la comida.
Platonaca apànima.	Tráe los platos.
Alforja lètita.	Alcánzame la alforja.
Sebada aljita.	Vendeme sebada.
Maya quintala.	Un quintal.
Medio quintala.	Medio quintal.
Mulajá irpànima.	Tráe mi mula.
Uma umtàyànima.	Llévala à beber.
Frenontàyama.	Pònle el freno.
Sillàntama.	Ensilla.
Pellon, alforja, poncho ùscuma.	Pellon, alforja y poncho pon.
Quèpjàruma màqui.	Cárgate luego.
Aca quépi ápama.	Lleva este envoltorio.
Càrtati tatito?	Te has cansado hombre?
Hísa.	Sí.
Quépata jutàscama càchañata.	Vèn por detras, despacio.
Acà tàqui ¿cauquirusa sari?	Este camino ¿à dònde và?
Chuquiaguro--Hachacachiru—Lajaru &.	A la Paz--Hachacachi—Lajaja y demas....
Ckàucà tupus utji Chuquiaguro? y &.	Cuàntas leguas hay à la Paz y etc.
Cuna sutiniza càya	Qué nombre tiene aquel.

- marcaja, càya estanciajà, càya colonacaja? pueblo, aquella estancia, aquellos cerros?
- Aca lugararu sama-rañani. En este lugar descansaremos.
- Càtuma aca mula hani altañapataqui. Agarra esta mula para que no se corra.
- Aca cristala harecànima. Lava este cristal.
- Ucà uma churita pàr-jitù. Un poco de agua dame, tengo sed.
- Lupiniti ò hallunicha? Hará sol ó lloverá?
- Camisachiniya, hani-gua yateti. Como serà, no sé.
- Cauquirusa puriñani hichuru? ¿Donde llegaremos hoy dia?
- Sebadasti ùtpachatiucanja? ¿Y sebada habrà allà?
- Dueñopasti ucanpachati? ¿Y el dueño estarà ahì?
- Hùma mantamaísttèri. Entra tù à preguntar.
- Mamita (tatito) maya cuartito maitítà, hicharuma ictàñataqui. Mamita (tatito) préstame un cuartito para dormir esta noche?
- Gualiquigua, Señor, purimaya. Esta bien, Señor, llega pues.
- Untú uma guallj-tayarapita. Caliéntame un poco de agua.
- Maya cena paitòyara-pita. Una cena hazme cocinar.
- Maya rala ò paya rala càuna pastáyarapita mancanataqui. Uno ò dos reales de huevos haz que me pasen para comer.
- Ka acá tragu to, hùm. Toma este traguito bèbelo.

tama.

Lurasiñani chocolate Nos haremos chocolate ¿tienes leche?
¿leche utjiti? tienes leche?
Lipichinaca maitita, i- Préstame cueros para dormir.
quiñataqui.

Para militares ó en tiempo de trastornos políticos.

Cauquinquisa tropaja, soldadunacaja?	¿Dónde está la tropa, los soldados?
Cáucà batallonasa, allojanipjète?	Cuántos batallones hay, son muchos?
Cunsa lurasipque?	¿Qué están haciendo?
Cauqui marcanquisa?	En qué pueblo está?
Mula harcá utjiti?	Habrà embargamiento de bestias?
Cauquirusa imantásna, janicatuyasiñataqui uea soldadunacampi.	¿Dónde podremos ocultarnos para no hacerlos tomar con esos soldados?
Pasiti coronelaja cabelleriampi.	Pasó el coronel con la caballería?
Cauquinsa guerra pasi?	¿Dónde pasó la guerra?
Maya taqui utjite, muitañataqui.	Hay otro camino para rodear?
Camissa imantsna aca armanaca?	Cómo ocultaremos estas armas?

El contar en aimará.

1—Maya. 2—Paya. 3—Quimza. 4—Pusi. 5—Pescà. 6—Sojta. 7—Pacàlled. 8—Quimsacàlled. 9—Llatunca. 10—Tunca—

Para formar las decenas las palabras *tunca ini*

se agregan, por ejemplo al 11 se dice—*tunca mayani*, pues el 1 es *maya*, al 12—*tunca payani*, y así hasta llegar al 20, que se dice—*paya tunca*—al 30 *quinza tunca*, 40 *pusi tunca*, al 50 *pescà tunca*, y etc., hasta el 100, que se dice *pataca*, al 200—*paya pataca*, agregando solamente à la denominacion de las unidades el *pataca*. El mil se llama *guarancà*, agregando esta palabra para espresar dos mil, tres mil, etc., como por ejemplo: *maya guarancà*, *paya guarancà*, *quinza guarancà* etc.

Venta y compra de forraje.

Los indios venden por lo regular la sebada seca, que es el mejor alimento para las bestias, en medida de tres varas, de la manera siguiente: tienden un lazo en donde miden las 3 varas, y luego ponen la sebada sobre el lazo y la aprietan fuertemente hasta que los extremos de las varas coincidan perfectamente. A toda esta porcion llaman un quintal —y medio quintal, à la mitad.—El precio varia segun la abundancia y escasez, advirtiendo que la sebada verde vale siempre un poco menos.

Cuando la falta de sebada es mucha en la travesia, conviene se lleve en alforjas unas cuantas libras de sebada en grano, para una ò dos noches, pues es un fuerte alimento.

Ciertas enfermedades de bestias mulares y la manera de curarlas.

El soroche.—Esta enfermedad contrae el animal en las cordilleras elevadas por la rarefacion del aire atmosférico, y siempre que se le ha aparado en la subida. Para evitar esta enfermedad, conviene que el animal camine haciendo pausas y como él quiera, para que no fracase súbitamente.

Siempre que esté asorochado, lo que se advierte por la respiracion difícil, apamiento de orejas y temblor de cuerpo, el mejor remedio es hacerlo descansar, quitarle la carga, mas no la silla, y soplarle en las fozas nazales ajo masticado, y poco à poco irán desapareciendo los sintomas, hasta ponerse bueno.

El temblor ò tembladera.—Las bestias aun no acostumbradas à caminar por lugares quebrados, sienten por primera vez en los grandes descensos, cierta trabazon en los cuartos traceros y agitacion y temblor en todo el cuerpo, producido por el adormecimiento, que sienten en la bajada. Aunque no hay peligro de muerte, sin embargo, perjudica la marcha, y para restablecerlas, es preciso desensillarlas y bañarlas completamente, quedando en media hora sanas y buenas.

Hinchazones.—Estas reconocen dos causas, ò producidas por la mala silla, ò porque se ha desensillado estando sudosa la bestia, que entònces se llama sopladura.

La hinchazon por maltratadura se cura echando sobre ella una buena porcion de alcohol, y cubriéndola con un sudadero ò cosa igual, à fin de que por la supuracion desaparezca. Si no cediese prontamente, se repite por dos veces esta operacion. Mas si se mostrase tenaz se procederá à picar el tumor, cuidando con que no sea sobre la misma línea vertebral. Abierta la llaga por las supuraciones, se cuidará que estas sean lo mas posibles. Para el efecto se echa sobre la llaga un compuesto de maiz amarillo, aji amarillo y sal, bien pulverizados, hasta que no haya pus; luego se procede à labarla bien,

y se la derrama una buena porcionsita de vidrio bien molido, procediendo así hasta su sanidad.

Cuando es *sopladura*, se atuzá con tijeras toda la parte hinchada, y à fin de que no se comunique à todo el cuerpo, que sería de muerte, y se la pica siguiendo la línea de la hinchazón, y luego se la pone con manteca mas caliente que tibia, observando siempre el progreso del mal para repetir la operacion.

Torozon.—Cuando el animal en la marcha ha trabajado mucho y sin descanso, por lo regular contrae esta enfermedad, que consiste en dolores intensísimos que siente en el vientre y en la orina, producidos por el calor fuerte de la parte que ocupa la silla.

Curan los arrieros esta enfermedad, cubriendo aquella parte con paños empapados en orines podridos, pero calientes, excitando la supuración.

Dolores de vientre.—Este mal reconoce diversas causas. Unas veces proviene porque el animal no ha bebido; otras veces porque ha comido sebada verde y luego la seca inmediatamente, ó por otras yerbas ingeridas con plumas y trapos, ó finalmente porque ha salitreado mucha tierra. El mal se manifiesta con grandes agitaciones è inquietud constante del animal: ya se tiende en tierra, se revuelca, puja, se dá contra las paredes del corral, hasta que muere. Es, en fin, un mal de ventosidad.

El mejor remedio probado hasta la fecha es, tumbar al animal, despues de asegurar las patas, abrirle con un soquete la boca y echarle una buena porcion de agua de coca hervida con un poco de lejía, algo caliente, y luego hacer que se levante.

te y correteo. Inmediatamente el animal ventosea y bostea, en prueba de su sanidad.

==0==

Medidas indijenas en las cuales venden sus productos.

Llama el indio una *carga* al completo de su medida, que por lo comun es la que regula la carga en un saco, tejido en el pais, el mismo que tiene tres palmos de ancho y cuatro de largo. La media carga es la mitad, y la cuarta, es una cuarta parte del saco. En esta medida se compran las papas, el chuño, maiz sebada, quinua, habas, arbejas, trigo, ocas y etc.

La Paz y sus Provincias.

La ciudad de la Paz tiene 9 Provincias que son: el Cercado—Yungas—Pacajes é Ingavi—Omasuyos—Sicasica—Larecaja—Muñecas—Caupolican é Inquisive. La capital del Cercado es la misma ciudad—La de Yungas es Chulumani—La de Pacajes é Ingavi, Corocoro—La de Omasuyos, Achacache—La de Sicasica, el pueblo de este nombre—La de Larecaja, Sorata—La de Muñecas, Mocomoco—La de Caupolican, Apolo—La de Inquisive, el pueblo de este nombre.

Producciones especiales.

- El Cercado produce buena fruta.
- Yungas produce coca, café, cacao, tabaco, arroz, caña, cascarilla, el coto y una infinita variedad de maderas finas.
- Pacajes é ingavi produce cobre, plata car-

bon de piedra, siendo el centro de estas explotaciones el asiento de Corocoro, en donde están en actual explotación mas de 10 minas.

—Omasuyos es el granero del Departamento.

—Sicasica alimenta sus minerales de Pacoani y otras ricas minas de plata.

—Larecaja ha perdido casi por completo la explotación del rio aurífero Tipuani, y en cambio ofrece al mercado un poco de quina.

—Muñecas vive de su agricultura como Omasuyos y Cercado. Es un valle estenso que esporta sus producciones al Perú. Alguna vez ofrece al mercado su quina que la extrae por la parte de Apolo y el Guanai.

—Apolo produce los mismos artículos valiosos que Yungas.

—Inquisive tiene su ganadio, coca muy escasa, tabaco y viveres de poca importancia; por falta de locomocion no se esportan sus productos à las plazas de consumo, y es por esto que la industria agricola no es activa.

Plazas de actividad industrial son:

Corico, Chulumani y Coripata, en Yungas.—
Corocoro, en Pacajes è Ingavi.—Hachacache en Omasuyos.—Sorata, en Larecaja.

Sus distancias, partiendo de la Paz.

A Coroico dista.	24 Leguas.
A Chulumani.	30
A Coripata.	27
∨ Corocoro.	22
A Hachacache	18
A Sorata.	26

FIN.